

Los Refranes y Sentencias de 1596

Estudio Comparativo

por

Julio de Urquijo

(CONTINUACIÓN)

312. ¹Gach ²çeerexqueoc ³yñori, *No quieras mal a nadie*
⁴ta ⁵emac ⁶verea ⁷edoçeyni. ⁴y ⁵da ⁶a ⁷cada uno lo suyo.

Gats̄ zereŕkeok iñori, ta emak berea edozeiñi

Parece una reminiscencia de los dos conocidos principios de Derecho, atribuidos a Ulpiano: *Alterum non lædere, Suum quique tribuere* (que otras veces se dice, simplemente *Suum quique*). El sentido de la segunda parte del refrán vasco es idéntico al de esta última expresión latina. En cambio el parentesco no aparece tan cercano entre las dos primeras sentencias comparadas.

313. ¹Garagarylean ²neŕqa ³ezare ⁴al *En Iulio echa la moça del lado.*
[borean.

Garagarrillean neskea ezarri alborean

Concuerta con la primera parte del proverbio catalán: *En Iuliol, ni doña ni caracol*. «El Catalan. En Iulio ni muger ni caracol» (H. Nuñez, fol. 128 v.).

Es también, con pequeñas discrepancias, refrán de otras lenguas. alemán: *Im Juli und August hüte dich vor Frauenlust*; francés: *Juillet et août ni femme ni choux* (Wander, t. II, palabra *Juli*):

*Juin, Juillet et août
Ni femme ni choux*

(*Ducatiana*, p. 45 Le Roux de Lincy, t. I, pág. 69)

Azkue dice (Euskalzale, 1897, pág. 375) que no sabe lo que es *ezare*, a no ser que sea *ezarri* («*Ezare* eztakigu zer dan, *ezarri* ezpada»). El propio Azkue trae en su *Diccionario*, como bajonavarra, labortana y suletina la variante *ezari*, «poner». Escribo, sin embargo, *ezarri*, porque el refrán 313 es vizcaíno, a juzgar por el vocablo *garagarri* y por el sentido del sufijo *-rean*, en *alborean*.

1 2 3 4 5 2 1 3 5 4
314. Doguna jan ta chiro yçan. Comer lo que tenemos y ser pobres.

Doguna jan ta t̄s̄iro izan

Tanto de éste, como de su parecido: *Doguna jan dogu ta arlot gara biortu*, he tratado en el n.º 161. A los allí citados pueden añadirse los siguientes, que por descuido no copié en el n.º 213: *Je weniger man isset, je länger man isset: Much meat, much maladies: Wer wenig isst, wird lange (viel) essen, und wer viel isst, wird wenig essen: Chi mangia e beve sobriamente, viver vuole lungemente: Il mangiare molto fa mangiar poco: Per mangiar assai conviene mangiar poco: Chi piu mangia meno mangia*, etc. (Wander, t. I, palabra *Essen*).

El mucho comer, trae poco comer.

De éstos y los refranes anteriormente citados, unos indican que el glotón vive poco; y otros, que el que come mucho consume su hacienda.

1 2 1 2
315. Direanac dire aneguino. Los que son hasta lo que son.

Direanak direanegino

Véase el 310.

1 2 3 2 1 4
316. Andra guztioç erçeti Todas las mugeres te traeran
4 5 5 3
erabilico aude veti; siempre por la orilla.

Andra guztiok ertzeti erabiliko aude beti

- | | | | | | | | | |
|------|-------|----------|-------|----------|-----------------------|-------------------|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 322. | Obeda | aurpegui | gorri | | <i>Mejor es cara</i> | <i>colorada</i> | | |
| | 5 | 6 | 7 | 8 | 5 | 6 | 7 | 8 |
| | ce | ez | bioza | balzqui. | <i>que no coraçon</i> | <i>denegrado.</i> | | |

Obe da aurpegi gorri, ze ez biotza balzki

Mas vale rostro bermejo, que coraçon negro (H. Nuñez, fol. 305 v.). Este refrán «reprinde á los que, por demasiado empacho ó rubor dejan de comunicar sus aflicciones á los que pueden remediarlas y servirles de alivio y consuelo». (Academia). «Dícese también del que oculta un disgusto ó enfado, y no lo manifiesta al que lo causó». (Idem).

Mas vale vergüenza en cara y no dolor en el corazón (*Proverbios Judéo-Fspagnols*, n.º 687).

Mas vale vergüenza en cara, que mancilla en corazón, «Ref. que contiene el honesto documento de que es mejor avergonzarse á pedir de gracia ú de limosna, que hurtar, ó retener lo ajeno culpablemente. Lat.

Rubore quàm pallore confici præstat.

(*Autoridades*, t. II, p. 158)

«No esta en eso el punto,.....; pero venga lo que viniere, que *mas vale vergüenza en cara, que mancilla en corazón*: y en esto comenzó á tocar una arpa suavísimamente». (*Quijote*, parte II, capítulo XLIV).

«Y si dijeres que lo dejo de temor, como digo, *más quiero vergüenza en cara, que mancilla en corazón*». (*Segunda Celestina*, p. 351).

«No seas fuerte en doblegar: ni duro a inclinar quando deus hazer el consentimiento y haziendo nueva necesidad te fuerça: porque se pueda remediar y proueer a tu necesidad y miseria: ni tan poco por empacho lo dexes de hazer: que *Mejor es vergüenza en cara: q̄ dolor en coraçon* (*Refranes Glosados*, 1541. V. Sbarbi, *Refranero*, t. 7, p. 46).

- | | | | | | | |
|------|-----------|------------|-----------|--------------------|------------------|-------------------|
| 1 | 2 | 3 | | 1 | 2 | 3 |
| 323. | Hosaylean | aldiz | eguzkitan | <i>En Hebrero,</i> | <i>a tiempos</i> | <i>al Sol,</i> |
| | 4 | 5 | | 4 | 5 | |
| | aldiz | sutanzean. | | <i>a tiempos</i> | <i>al amor</i> | <i>del fuego.</i> |

Otsailean aldiz eguzkitan, aldiz sutantzean

En Hebrero, un rato al Sol, y otro al humero (H. Nuñez, fol. 136):
En Hebrero, quādo en casa, quādo en el hero (H. Nuñez, fol. 130 v.).

1	2	3	3	2	1
324. Amucozco	buztana	daue-	<i>Quien tiene</i>	<i>cola de</i>	<i>estopa</i>
		[nac			
4	5		4	5	
suen bildur.			<i>al fuego</i>	<i>teme.</i>	

Amukozko buztana dauenak suen bildur

Según los catalanes: *Qui coa te de palla, por te al foc*, «Quien la halda tiene de paja, temor tiene al fuego» (H. Nuñez, fol. 400 v.).

Ein Schwanz von Stroh fängt leicht Feuer: Chi ha coda di paglia ha sempre paura, che gli pigli fuoco (Wander, t. I, palabra Swanz).

1	2	3	4	1	2	3
325. Demanac	bician	vera	bes-	<i>Quien diere</i>	<i>en vida</i>	<i>lo suyo,</i>
			[teri			
5	6	7		4	5	6
doque negarra	veti.			<i>a otro</i>	<i>tendra</i>	<i>lloro siempre.</i>

Demanak bizian bera besteri, doke negarra beti

Quien da lo suyo antes de morir, aparejese a bien sufrir (H. Nuñez, fol. 413): *Quie da lo suyo antes de su muerte, que le den con un mazo en la frente* (H. Nuñez, fol 409 v.).

«*Celui qui se défait de son bien, avant que de mourir, se prépare á bien souffrir.* Fr.—«El que dispone de su propiedad antes de morir se prepara antes de sufrir mucho».—Encontrará un grado de descuido insolente que podía haber evitado conservando en su posesion su propiedad». (*Diccionario ciador*, p. 49).

1	2	3	3	1	2
326. Lança	escuan	dauenac	<i>Quien tiene</i>	<i>lança</i>	<i>en mano</i>
4	5	6	5	4	6
gauça	gustiac	bereac.	<i>todas las cosas</i>	<i>suyas.</i>	

Lantzea eskuan dauenak gauza guztiak bereak

Quien tiene lança en puño, tiene lo ageno y lo suyo (H. Nuñez, fol. 413 v.).

Wer die Lanze in der Hand hat, kan stechen (verwunden) wie (wan) er will: Qui a lance au poingt tout luy vient à point.

(Wander, t. II, palabra *Lanze*).

1 2 3 1 2 3
327. On erechiac urritireā dacus *El aficionado de lexos vee.*

On eretsiak urrutirean dakus

Véase lo dicho en el n.º 242.

Quiē bien quiere, de lexos vee (H. Nuñez, fol. 411 v.).

1 2 3 4 5 2 1 3 4 5
328. Ylacoa jayo ta suac andi. *Naçer tal como tu, y los fuegos grā-*
[des.

Ilakoa jαιο ta suak andi

No conozco refrán castellano del que pueda ser éste traducción literal. Su sentido no se alejará mucho, a mi humilde entender, del de otros proverbios vascos conocidos: *Hi handi, ni handi, Norc erranen du, gure astoari harri?*, (Sauguis, n.º 147), «Tu grande, yo grande, quien dirá á nuestro burro arre?»: *Hi arrasa handico, ni seme iaureguico, egur hori norc draucu hautsico?*, «*Tu ne daignerois fendre ce bois, comme estant issu de grande race, ny moy, pour estre le fils du Gentilhomme de ce lieu: qui sera-ce donc qui le nous fendra?*» (Oihenart, n.º 231): *Zu andi ta ni andi, guk egingo dogu garamendi* (B-a), «Vos grande (es decir altanero), yo grande, nosotros haremos Garamendi (sic)»: *Zu handi, ni handi ¿Nurk erranen du gure astoari arri* (G, R, Sc)?, «Vos grande (entonado), yo grande ¿quién dirá arre a nuestro burro»: *Zu andi ta ni andi ¿Nork guri afaria jarri?* «Vos grande, yo grande ¿quién nos (ha de) preparar la cena?» (Azkue, Diccionario, palabra *andi*): *Batac ó Batec andi, besteac andi*, «El uno grande: el otro grande» («Cuando dos estan sin querer ceden MS. de Ochandiano, p. 36).

Los adagios españoles correspondientes son: *Yo dueña y vos donzella, quien barrera la casa* (H. Nuñez, fol. 463 v.). *Vos dona, yo dona, quem boitara a porca fora*, «El gallego» (H. Nuñez, fol. 462),

o, quizás más bien el primero de ellos, pues en el segundo no se reprende quizás la altivez. En efecto, el Diccionario de Autoridades, t. III, palabra *Dueña*) dice:

«*Yo dueña, y vos doncella, quién barrerá la casa?* Ref. que condéna á los que por andar en temas dexan de cumplir con su obligación: como las mugéres que unas por otras dexan de hacer sus haciendas, pareciendole á cada una que le toca á la otra el hacerlas. Lat.

Matrona ego, tu virgo: quæ domum verret?»

(*Autoridades*, t. III, p. 348).

1 2 329. Doguna jandogu	1 2 <i>Lo que tenemos hemos comido</i>
3 4 5 6 ta arlot gara biortu.	3 5 6 4 <i>y nos hemos buelto pobres.</i>

Doguna jan dogu ta arlot gara biortu

Véase el n.º 161.

1 2 3 4 330. Done Meterij Celedon.	3 1 2 4 <i>Por sant Meterio y Celedon</i>
5 6 7 porru ereyaro on.	7 6 5 <i>buena sazón desenbrar porrina.</i>

Done Meteri Zeledon porru erei aro on

Es de suponer exista en castellano, pues son muchos los refranes similares de dicha lengua: pero hasta ahora no lo he encontrado en los refraneros.

1 2 3 331. Equix nago guertuago	3 4 <i>Mas aparejado que nunca</i>
4 5 Ynox baño guduraco.	2 1 5 <i>estoy de aquí adelate para la guerra.</i>

Ekiz nago gertuago inoz baño gudurako

Tampoco conozco una sentencia o refrán de otra lengua que pueda tener relación con éste que ahora reproduzco.

- | | | | | | | | |
|--------------|-------|----------|----------------------------|---------------------------|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 2 | 1 | 3 | | |
| 332. Adiunça | onean | nentorre | <i>En buena sazón vine</i> | | | | |
| 4 | 5 | 6 | 7 | 4 | 6 | 7 | 5 |
| vaya | ezer | ez | necarre. | <i>mas no truxe nada.</i> | | | |

Adiuntza onean nentorre[n], baia ezer ez nekarre[n]

Existen en vascuence varios refranes parecidos a éste, pero no es siempre fácil señalar su respectivo sentido. Así el 333 de esta misma colección; el 412 *Ebili pozean ta biortu usean*, «Andar en regocijo y volver vacío»; el 316 de Oihenart: *Mesu eguin nesan herabea, berant ioan sedin, eta barax, eta izul deus gabea*, «J'employay pour messenger le paresseux, il partit tard et marcha lentement, et s'en retourna les mains vuides» y el 642 del mismo autor: *Mandatari hoza, berant abia, barax ioan, eta izuli hutsa*, «Le messenger froid s'en part tard, marche lentement, & reuint tout vuide».

En castellano se dice: *Arcaduz de noria, el que lleno viene, vacío forma, Plenum haustum quodcumque venit, redit illud inane* (Iriarte pág. 40).

«Refr. que se puede apropiarse a los que van a las Cortes a pléitos y pretensiones impertinentes, que gastan su hacienda y vuelven vacíos, sin haber conseguido cosa alguna.» Lat.

Quod plena venit testa, vacua nunc redit.»

(*Autoridades*, I, pág. 376.)

- | | | | |
|-------------|-----------|-------------------------------------|---|
| 1 | 2 | 1 | 2 |
| 333. Hussic | datorrena | <i>El que vacío viene</i> | |
| 3 | 4 | 3 | 4 |
| beralan | biortu. | <i>De la misma manera se torne.</i> | |

Utsik datorrena beralan biortu

Véase lo dicho en el refrán anterior, n.º 332.

- | | | | | | | | |
|------------|-------|--------|--------------------------------|-------------------------------|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 1 | 3 | 2 | | |
| 334. Daygu | Goliz | auzi | <i>Hagamos pleyto de Goliz</i> | | | | |
| 4 | 5 | 6 | 7 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| ta | garea | vaquez | bizi. | <i>y seamos conpaz biuir.</i> | | | |

Daigu[n] Goliz auzi ta garea[n] bakez bizi

Si, como es de creer, «Goliz» está por «Gorliz», nombre de la conocida Anteiglesia vizcaína, habrá que buscar el origen de este refrán en las luchas de nuestros banderizos, como hicimos con el relativo a Ibargüen.

1	2	3		2	3	1
335. Saruc	bat	vste		<i>Vno</i>	<i>piensa</i>	<i>el obero,</i>
	4	5	6	6	5	4
	tresnaçen	dauenac	beste.	<i>otro</i>	<i>quien</i>	<i>le apareja.</i>

Saruk bat uste, tresnatzen dauenak beste

No debe de haber gran diferencia entre el *overo*, «lo que es de color de huevo» («aplicase regularmente al caballo») y *bayo*, «color dorado baxo, que tira á blanco, y es muy ordinario en los caballos» (*Autoridades*).

Sea como fuere, el refrán castellano correspondiente al que me toca comentar, por lo menos el que yo conozco, reza: *Vno piēsa el vayo, y otro el que lo ensilla* (H. Núñez, fol. 459). Se dice «de dos que estan discordes, y no conforman en la intención, pensando cada uno, y discurriendo que ha penetrado lo que el otro intenta ó imagina hacer. Lat.

Discrepat inferids, qui consentire videtur.

(*Autoridades*, t. III, p. 495)

Correas (p. 164) escribe:

«*Bayo* aquí se entiende caballo; uno, un negocio; otro, otro negocio diferente; que el caballo tiene un pensamiento y el que le ensilla tiene otro. Los que no entienden este refrán piensan que un mozo le piensa y da de comer, y otro le ensilla; mas es fuera de su propósito y sentido que es en alegoría que el padre piensa casar con Fulano su hija, y ella sale casada con el que la ha requebrado, y á semejantes propósitos se aplica.»

Es adagio muy usado por los clásicos:

«Contramínale sus malos pensamientos, escala sus autoridades, quando mas segura la tengas, é cantarás después en tu establo: *vno piensa el vayo é otro el que lo ensilla.*» (La Celestina, II, p. 190, ed. Cejador).

«Mas como hay muchas mañas en castañas; y *uno piensa el bayo, y ótro el que lo ensilla*; no sé que me crea.» (*Cartas en Refranes, Refranero* Sbarbi, t. 7, p. 64.)

Das Pferd und sein Reiter haben nicht stets einerlei Gedanken: Te horse thinks one thing and he that rides him another (Wander, t. III; palabra Pferd.)

1 2	1 2
336. Galdu ce eguic aldia,	<i>No pierdas la sazón</i>
3 4 5	3 4 5
ta ydoro dayc naya.	<i>y hallaras el deseo.</i>

Galdu zeegik aldia ta idoro daik naia

Corresponde a: *No perder ocasión*, «Phrase que significa estar atento y vigilante, para aprovecharse de todas las circunstancias y oportunidades que pueden ofrecerse, favorables para el logro de lo que se desea. Lat. *Occasionem arripere. Tempore vel opportunitate frui*». (Autoridades, t. V, p. 13).

*Qui néglige l'occasion
Le perd à sa confusion*

(C. de Méry, t. I, p. 283).

La idea de que no se debe dejar escapar la ocasión se encuentra en los refranes de todos los pueblos: *Die Gelegenheit muss man nutzen: Man muss der Gelegenheit die Hand bieten: Opus perit, cuius perit occasio: L'occasion est chauve, profitez-en: An opportunity which presents itself must not be lost: La ocasión la pintan calva.*

1 2 3 4	4 3 2
337. Osoen aorean oqlea bereon.	<i>Tabiē es buena la tajada de la bo-</i>
	1
	<i>[ca del lobo.</i>

Otsoen aorean okelea bere on

No solo encontramos otra variante de este adagio en Oihenart (n.º 391), sino que este autor nos explica su sentido:

Otsoaren ahotic ixtarbat ere on, «De la bouche du loup, il est bon de sauuer mesme vne cuisse, si l'on ne peut dauantage». El autor debiera haber subrayado de *sauuer* que se sobreentiende en el texto vasco.

L. de Isasti sustituye *okelea* e *istar* por *bocadu* y *Azkue* por *ahamen*:

Otsoaren aotic bocadu bat ere on, «De la boca del lobo un solo bocado es bueno»: *Otsoaren ahotik ahamen bat ere on*, «De la boca del lobo hasta un bocado es bueno» (Diccionario, palabra *ahamen*). Finalmente, M. Landereche me ha comunicado que esta última variante se usa en Baja Navarra oriental y que se aplica á los avaros cuyos más mínimos regalos se reciben como especial favor.

En castellano conozco: *Esperar del lobo carne*, «Phrase que enseña no se debe esperar largueza ni cosa buena de quien, por sus ruines costumbres ó perverso genio, está acostumbrado á executar lo contrario. Lat. *Lupo agnum eripese postulat*» y: *Del lobo un pelo, y esse de la frente*. Refr. que enseña, que del sugéto de quien no se puede esperar beneficio ú dádiva, por su génio escasso, se ha de tomar lo que primero diere, aunque sea de poco precio y valor. Lat.

Anxius accipias quidquid tibi donat avarus

Sit leve, namque sibi munera pondus habent

(Autoridades, t. IV, palabra *Lobo*).

(Continuará)